

Тренувальні збори з лінгвістики.
Командна олімпіада

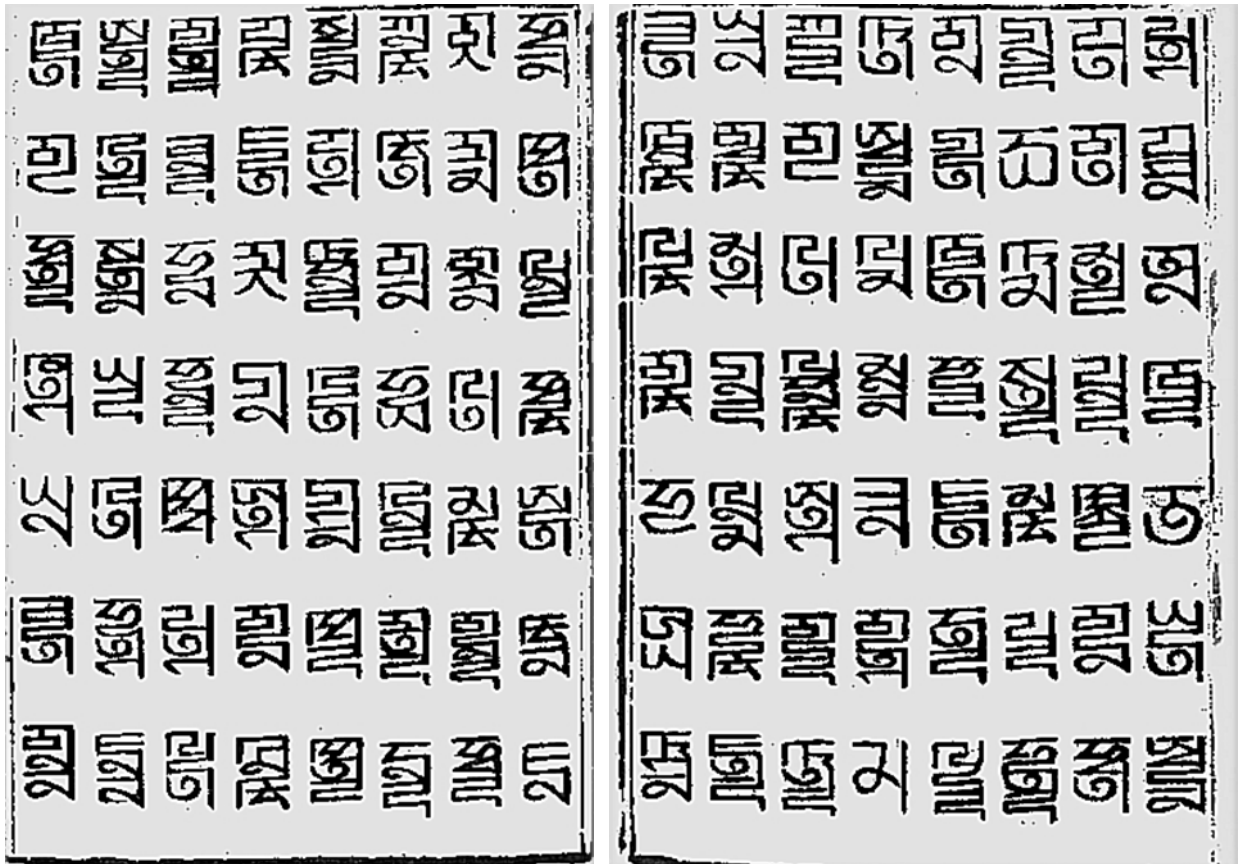
12 липня 2014 р.

Час виконання роботи — 3 години

Квадратне письмо

Коли монгольський хан Хубілай заснував у Китаї династію Юань (1271—1368 рр.), він наказав тибетському ламі¹ на ім'я Дрогон Чоґ'ял Паґпа створити єдину писемність, із допомогою якої можна було б писати всіма основними мовами імперії. Так з'явилося монгольське квадратне письмо (письмо Паґба-лами). Воно зникло з ужитку невдовзі після падіння династії Юань, але деякі переписані цим письмом класичні китайські тексти збереглися.

«Сто прізвищ» — віршований текст часів династії Сун (960—1279 рр.), у якому перераховано більш ніж 400 традиційних китайських прізвищ. Оригінальний текст було написано ієрогліфами, але за династії Юань його переписали і письмом Паґба-лами. Ось дві послідовні сторінки з одного рукопису 1340 р.:



А на наступній сторінці — уривок на двадцять рядків (9—28) того самого тексту, але переписаного ще раз і в латинській транскрипції. Деякі прізвища при цьому пропущено. Наведені дві сторінки рукопису відповідають частині уривку.

Транскрипція відображає вимову часів династії Юань, а не сучасну. Літера *g* позначає, що звук перед нею утворено з допомогою вигнутого назад кінчика язика, а *h* — що попередній звук вимовляється з придихом. Комбінація літер *ng* вимовляється як *нь*, *ng* — так само, як в англійському слові *sing*. Символ *'* позначає гортанне зімкнення — звук між двома *o* в *o-o*. Літера *x* вимовляється як беззвучний *й* або дуже м'який *ш*. Знак *˘* над літерою, що позначає голосний звук, перетворює його на напівголосний.

¹ Ламами називають буддистських священиків.

	a	b	c	d	e	f	g	h
9	Fi	Lem	Drxim	Sĩa	Lue	Ho	Yi	Thang
10	Dxing	'In	Lo	Pi	Haũ	'U	'An	Srang
11	Yaũ	Yũu	Sri	Fu	Bue	Pen	Dzi	Khang
12	U	Yũu	Ngũan	Pu	Ku	Mung	Bing	Hõang
13	_____	Fu	Sring	Taĩ	Dam	Sung	_____	Bang
14	Xĩung	Ki	_____	Khũ	_____	Trũ	Tung	Lĩang
15	Du	_____	Lam	_____	Zi	_____	_____	Gĩang
16	Kĩa	Lu	Lxiũ	Ngue	Kĩang	Dung	_____	Kũaũ
17	_____	Sring	Lim	Xĩaũ	Trung	Zũu	Khiũ	Laũ
18	Kaũ	_____	Tshaĩ	Den	Fan	Hu	_____	Faũ
19	Ngũu	Wan	Tri	Ko	_____	Kõan	Lu	Maũ
20	Kĩing	_____	_____	Wu	Kan	Xĩaĩ	'Ing	Tsung
21	Ting	Sĩũan	Pue	Dxing	'ũu	Sren	Hang	Hung
22	Paũ	Trũ	_____	Sri	Tshue	Kii	Nriũ	Kĩung
23	Dring	Xii	Xĩing	_____	Bue	Lũu	Ngĩung	'Ung
24	Sĩun	Yang	_____	Xĩue	Trin	Khũ	Kĩa	Fung
25	Nyue	Yi	Drũ	Kin	Ki	Ping	Mue	Zĩung
26	Tsing	Dõan	Fuũ	Wu	'U	Tsiaũ	Pa	Kĩung
27	Wu	Ngue	Sran	Ku	Trhĩa	Hiũ	Fu	Bung
28	Dziũan	Trhi	Pan	Ngĩang	Tshiũ	Drĩung	Yi	Kĩung

Завдання 1. Відновіть 18 пропущених прізвищ.

Завдання 2. Нижче наведено частину уривку 3 × 3 з рукопису «Ста прізвищ» 1418 р. Шість прізвищ пропущено. Намалюйте їх.

